

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2004

Utgiven i Helsingfors den 11 februari 2004

Nr 7—8

### INNEHÅLL

| Nr |                                                                                                                     | Sidan |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 7  | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av finansieringsöverenskommelsen med Afrikanska unionen ..... | 37    |
| 8  | Republikens presidents förordning om sättande i kraft av det nordiska hälsoberedskapsavtet ....                     | 38    |

### Nr 7

(Finlands författningssamlings nr 81/2004)

### Republikens presidents förordning

#### om sättande i kraft av finansieringsöverenskommelsen med Afrikanska unionen

Given i Helsingfors den 6 februari 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikeshandels- och utvecklingsministern förordnad att handlägga ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

#### 1 §

Den i Addis Abeba den 30 december 2003 ingångna finansieringsöverenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Afrikanska unionen, som republikens president godkänt den 19 december 2003, är i kraft från den 30 december 2003 så som därom avtalats.

#### 2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

#### 3 §

Denna förordning träder i kraft den 11 februari 2004.

Helsingfors den 6 februari 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikeshandels- och utvecklingsminister *Paula Lehtomäki*

*(Överenskommelsen finns till påseende och kan erhållas hos utrikesministeriet, som även lämnar uppgifter om den på finska och svenska)*

**Nr 8**

(Finlands författningssamlings nr 82/2004)

**Republikens presidents förordning  
om sättande i kraft av det nordiska hälsoberedskapsavtet**

Given i Helsingfors den 6 februari 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §  
Det i Svolvaer den 14 juni 2002 ingångna nordiska hälsoberedskapsavtalet, som republikens president godkänt den 24 januari 2003 och om vars godkännande meddelats till Danmarks utrikesministeriet den 4 februari 2003, träder i kraft den 16 februari 2004 såsom därom har överenskommits.

2 §  
Bestämmelserna i avtalet är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 16 februari 2004.

Helsingfors den 6 februari 2004

**Republikens President  
TARJA HALONEN**Social- och hälsovårdsminister *Sinikka Mönkäre*

## NORDISKT HÄLSOBEREDSKAPSAVTAL

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

som är överens om nödvändigheten av ett samarbete mellan hälso- och sjukvårdsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna för att öka de nordiska ländernas förmåga till att hantera kriser och katastrofer, såsom naturkatastrofer och händelser (olyckor och terrorhandlingar) med bl.a. radioaktiv strålning, biologiska och kemiska ämnen,

som önskar försäkra sig om en effektiv assistans då ett nordiskt land drabbas av en kris eller en katastrof och assistansen inte omfattas av andra nordiska multilaterala och bilaterala överenskommelser som t. ex. avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om samarbete över territorialgränserna för att förhindra eller begränsa skada på människa, egendom eller miljö vid olyckshändelser av den 20 januari 1989 ("Nordiskt räddningstjänstavtal").

som önskar ett ramavtal som kan verka för ett samarbete om konkreta beredskapsförberedelser,

som ytterligare främjar ett bättre samarbete inom området,

och har enats om att ingå ett nordiskt hälsoberedskapsavtal med följande lydelse:

### Artikel 1

#### *Definitioner*

I detta avtal avses med uttrycken följande

a) "nordiskt land"

var och en av de avtalsslutande staterna, samt de självstyrande områdena Färöarna, Grönland och Åland i den utsträckning dessa områden har gett sitt medgivande till att delta i samarbetet

b) ansvarig myndighet

*i Danmark:*

Indenrigs og sundhedsministeriet,

*i Finland:*

Social- och hälsovårdsministeriet

*i Island:*

Helsedepartementet

*i Norge:*

Helsedepartementet

*i Sverige:*

Regeringen (Socialdepartementet), eller den myndighet som regeringen bestämmer.

### Artikel 2

#### *Syfte*

Detta avtal skall ligga till grund för ett samarbete mellan de nordiska länderna i syfte att förbereda och utveckla hälso och sjukvårdsberedskapen för att bättre kunna hantera kriser och katastrofer, som t.ex. naturkatastrofer och händelser (olyckor och terrorhandlingar) med bl.a. radioaktiv strålning, biologiska och kemiska ämnen.

### Artikel 3

#### *Tillämpningsområden*

Detta avtal gäller samarbete mellan de ansvariga myndigheterna inom hälso- (och social-) området. Samarbetet omfattar:

- a. förberedelser av beredskapsåtgärder och
- b. assistans vid tillfällen då någon av avtalsstaterna drabbas av en kris eller katastrof

Detta avtal är ett tillägg och skall därför inte gälla där assistansen omfattas av nordiskt räddningstjänstavtal av den 20 januari 1989.

Fördelningen av de administrativa och ekonomiska konsekvenserna vid samarbete inom hälso och sjukvårdsberedskap som omnämns i Artikel 3a, avtalas vid varje enskilt tillfälle.

Vid samarbete som omnämns i Artikel 3b, får bestämmelserna i "Nordiskt räddningstjänstavtal" om ekonomisk ersättning tillämpas så långt det är möjligt.

Detta avtal skall inte utgöra ett hinder för de nordiska länderna för att uppfylla sina folkrättsliga förpliktelser eller att delta i internationellt samarbete.

Inom ramen för detta avtal kan de ansvariga myndigheterna ingå avtal inom enskilda områden.

#### Artikel 4

##### *Ländernas åligganden*

De nordiska länderna åtar sig att:

1. på uppmaning ge varandra assistans så långt det är möjligt efter bestämmelserna i detta avtal,

2. så fort som möjligt informera varandra om åtgärder staterna planerar att genomföra, eller genomför, som får eller förväntas få betydelse för de övriga nordiska länderna,

3. främja samarbetet och avlägsna hinder så långt det är möjligt inom nationella lagar, föreskrifter och övriga rättsregler,

4. erbjuda möjligheter till erfarenhetsutväxling, samarbete och kompetensutveckling,

5. verka för att utveckla samarbetet inom detta område,

6. informera varandra om relevanta förändringar i ländernas beredskapsförordningar, inklusive lagändringar.

#### Artikel 5

##### *Avtalstillämpning*

Hälso och socialministrarna i de avtalslutande staterna skall mötas med jämna mellanrum för att diskutera problem inom avtalsområdet. Det land som har ordförandeskapet i Nordiska Ministerrådet har ansvarat för att detta sker.

Det praktiska genomförande av detta avtal kräver att de ansvariga myndigheterna står i direkt kontakt med varandra.

De ansvariga myndigheterna skall varje år tillsammans utvärdera utvecklingen och genomförandet av detta avtal. Detta bör när så är möjligt ske i anslutning till existerande forum och mötesaktiviteter.

#### Artikel 6

##### *Ikraftträdande*

Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då alla de avtalslutande länderna skriftligt har underrättat det norska utrikesdepartementet om att de har godkänt avtalet.

Det norska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsparterna och Nordiska Ministerrådet skriftligen om tidpunkten för mottagandet av avtalet samt tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

#### Artikel 7

##### *Uppsägning*

En avtalspart kan säga upp avtalet genom att skriftligt meddela detta till det norska utrikesdepartementet som underrättar de övriga avtalsparterna om tidpunkten för mottagandet av en sådan uppsägning. Uppsägningen träder ikraft sex månader efter att uppsägningen blivit emottagen.

#### Artikel 8

##### *Deponering av avtalet*

Detta avtals originalexemplar deponeras i det norska utrikesdepartementet, som i sin tur tillhandahåller de övriga avtalsparterna vidimerade kopior.